

Reseña de *Nupcias de Filología y Mercurio*,  
de Marciano Mineo Félix Capela.  
Introducción, traducción y notas de J. Molina Ayala  
y B. Reyes Coria, Instituto de Investigaciones Filológicas,  
UNAM, 2023, 74 pp.

### *Contexto histórico y filosófico de la obra*

El final del Imperio Romano de occidente es pensado como una época de declive, incluso en un sentido literario. Sin embargo, la última de las manifestaciones de la literatura latina clásica y de religión antigua estuvo marcada por varias personalidades y obras notables, tanto de aristócratas eruditos como de retóricos profesionales. Entre el final del siglo IV y el siglo V destacaron las figuras de Vetio Agorio Pretextato, Quinto Aurelio Símaco, y Amiano Marcelino, entre los primeros, así como de Ambrosio Teodosio Macrobio, Aelio Donato, Fabio Planciades Fulgencio y Marciano Mineo Felix Capela, entre los segundos. Tanta fue la fama de estos autores y eruditos que los autores cristianos de la época los tomaron como referencia de estilo, de temática de antigüedades o como interlocutores de sus textos apologeticos. Testimonios de esto se pueden encontrar en Aurelio Agustín, Eusebio Jerónimo, Arnobio de Sicca, Mario Victorino, Calcidio, entre otros. Es de notar que varios de estos autores, ya fueran cristianos o paganos, anticuarios, retóricos o polemistas, estuvieron activos en el norte de África, región del Imperio que se preciaba de ser rica en autores de latín sofisticado, elegante, y con centros de estudios de la sabiduría clásica.

Esta última generación de escritores y eruditos paganos dio una vuelta a los temas clásicos y mitológicos, de modo que en sus obras se mostraran las grandezas de la religión clásica, de la literatura latina y su persistente capacidad de dar explicaciones filosóficas frente a otras cosmovisiones como la cristiana, en maduración. Marciano Capela descuella como uno de los autores que renuevan la tradición clásica y es, de entre los mencionados, el que quizás más amplia recepción

tuvo en la posterioridad medieval, e incluso en el Renacimiento. La importancia de esta generación de autores reside no en el número de sus obras, ni en su estilo poético, sino en su intención didáctica de mostrar la importancia y articulación de las artes liberales en un modo sistemático y enciclopédico. Por ello, los gramáticos como Macrobio o Marciano tuvieron más impacto, junto a los nobles mencionados, que los poetas o los historiadores. Macrobio Teodosio, por ejemplo, retrata a aristócratas famosos como Pretextato y Símaco en un banquete imaginario, hablando sobre diversos temas de latinidad en las *Saturnalia*. Por otra parte, Marciano Mineo Félix Capela (cuyo nombre latino es *Martianus Minions Felix Capella*), probablemente cartaginés o madaurensis, y activo en el primer tercio del siglo IV, dedicó su *Nupcias de Filología y Mercurio*, —única obra de él conservada; conocida, por su título en latín, como *De nuptiis*—en nueve libros, a la articulación y contenido de las siete artes liberales.

### *La obra*

Por primera vez se ofrece una traducción mexicana del texto latino al español, rigurosamente cuidada por eruditos investigadores del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. El volumen ofrece una edición bilingüe, de parte del *De Nuptiis* de Marciano Capela (en adelante *De nup.*, seguido del número arábigo para el párrafo o del romano para la página de la introducción), cuya traducción estuvo a cargo de Bulmaro Reyes Coria y de José Molina Ayala, de quien es una obra póstuma, debido a su prematuro fallecimiento en 2021. El texto ofrecido es el de los dos primeros libros del *De nuptiis*. Estos dos libros, del total de nueve, son una obra introductoria. Cada uno de los otros libros están dedicados a las siete artes liberales, en sus dos ramas: gramática, dialéctica, retórica (*trivium*); aritmética, geometría, astronomía y música (*quadrivium*). En la cuarta de forros, Bulmaro Reyes informa que José Molina dejó casi listos para la edición los mencionados libros del *trivium*. Probablemente estos libros de las artes sermocinales podrán aparecer en una edición bilingüe en el futuro. La edición consta de una introducción con preámbulo,

resumen y nota editorial, el texto latino de los dos primeros libros y la traducción española de los mismos. El texto latino original es el de Adolphus Dick, de 1925, con las correcciones de Jean Préaux, de 1978, en la editorial Teubner (*De nup.*: XLIX).

Los intereses de Marciano Capela están en hacer una presentación didáctica de las siete artes liberales. Sus dos primeros libros son una sátira menipea, o sea, una fábula introductoria que es una crítica graciosa sobre una persona o idea en episodios de poesía épica al estilo del cínico Menipo de Gadara (de donde proviene el término). Esta sátira tiene una intención educativa, para dar al lector las herramientas para aprender y memorizar las artes liberales. Los siete libros restantes están dedicados a cada una de las artes liberales. El título se refiere a las bodas entre el dios de la comunicación Mercurio, y la estudiosa virgen Filología. El desposorio de estos dos personajes es un símbolo de la unión entre la interpretación y el estudio de la literatura. El libro I y el libro II ofrecen un relato mitológico en el que Mercurio busca una esposa y la encuentra en Filología, luego de relacionarse con otras candidatas. Tras varias aventuras y del contacto con los dioses clásicos y místicos, Filología es elegida, purificada y, finalmente, llevada a la apoteosis. La intención del autor en estos dos libros es mostrar el nexo entre el estudio de las letras clásicas con el ámbito divino, con un respeto religioso. Así, el lector queda convencido de que el estudio de las artes liberales es un ejercicio de divinización de lo humano. Entrar a los textos introductorios del *De Nuptiis* implica considerar un ámbito donde hay que usar la analogía, la metáfora y la alegoría para entender. Con sus metáforas, propias del género de la sátira, las alegorías de los dos libros introductorios muestran que ambos son de un género didáctico que pretende convencer al lector de que es valioso estudiar las artes liberales. Para ello, se cuenta una historia en la que lo natural, lo humano, lo sobrenatural y lo divino se entrelazan a través de símbolos. Cada personaje tiene la intención de simbolizar un aspecto del mundo de los estudios, las artes, las ciencias y la religión. Por esta razón, en los libros introductorios presentados en esta traducción se ve la intención de síntesis del conocimiento, de hacerlo enciclopédico, sistemático, y accesible a quienes tienen la preparación suficiente.

Marciano hace uso de un latín elegante, lleno de figuras retóricas, que a veces llegan a ser complejas a los ojos del lector no familiarizado, y referencias clásicas a poetas como Virgilio y Enio, así como de referencias a autores posteriores griegos como Luciano o Apuleyo. El texto de ambos libros está poblado de epítetos muy eruditos, tales como Cilenio y Mayúgena, refiriéndose a Mercurio, o Vulnífico y Saetero, refiriéndose a Febo, por lo que hace falta conocer bien la mitología clásica para comprender rectamente la intención del texto. Además del estilo crítico, simbólico y didáctico, el texto de Capela combina la prosa y el verso en su estructura. Esta modalidad de presentación, llamada prosiverso, permite un equilibrio entre cada ritmo. A veces los discursos de los personajes son puestos en tetrámetros trocaicos dobles, hexámetros, pentámetros o endecasílabos falecios, dísticos pitiyámbicos, entre otros metros clásicos (*De nup.*: XXIX). La traducción ofrecida de estos versos es igualmente rítmica, trasladada a la tradición hispánica. Resaltan algunos endecasílabos que conservan el sentido del texto y han sido bellamente redactados.

### *Estructura de la obra*

El primer libro cuenta el deseo que Mercurio tiene por encontrar una esposa. En breve, la secuencia de los pasajes son los siguientes: Se comienza con el canto en el que Marciano y su hijo del mismo nombre invocan a Himeneo, patrono de las bodas, como introducción a la historia que va a contarse, enseñada a Marciano por la diosa Sátura (*De nup.*: 1-2). A ejemplo de Júpiter, quien disfruta el matrimonio, Mercurio muestra su deseo de casarse. La pregunta es ¿con quién? Las candidatas son Sofía, Mántice, Psijé. Ellas son las personificaciones de la sabiduría, la adivinación y el alma. Pero existe el inconveniente de que cada una de ellas ya tiene un compromiso previo con otra divinidad (*De nup.*: 3-7). Para consolarlo, la Virtud va con Mercurio y le sugiere seguir buscando. Así que ambos se van a pedir el consejo de Febo, al que hallan luego de múltiples aventuras en diferentes lugares, como bosques, islas, montes, torrentes,

etc. (*De nup.*: 8-15). Por fin encuentran a Febo inspeccionando los elementos de las cosas en cuatro urnas. Envía a las Musas a recibir a Mercurio y le da su consejo: que se busque una virgen de saberes divinos (*De nup.*: 16-22). Se revela que el nombre de la joven idónea es Filología. Virtud la declara superior a sus competidoras. Mercurio pide ayuda a Febo para que convenza a Júpiter de dar su beneplácito (*De nup.*: 23-24).

Comienza el viaje de Mercurio para buscar a Filología. En su travesía pasa por las esferas planetarias, a cada una de las cuales se une una de las Musas para cantar con ella, una clara muestra de la astronomía platónica y ptolemaica de la época. Febo y Mercurio se transforman en seres radiantes y entran en la presencia de Júpiter. Se pide a Júpiter y Juno el permiso para que Mercurio se case con Filología y que la unión sea bendecida. Juno habla sobre la erudición y aptitud de Filología. Palas es renuente al principio, pues Filología le está consagrada, pero luego acepta que los dioses se reúnan para discutir la cuestión, pues para la boda, la novia debe dejar de ser mortal (*De nup.*: 25-41). Son convocadas las diferentes divinidades de los cielos. Los soldados de Júpiter llevan el anuncio a los dieciséis diferentes niveles del cielo. Algunas divinidades no son convocadas. Poco a poco las diversas divinidades llegan y son saludadas por Jano, los soldados y la Fama. Júpiter y Juno aparecen radiantemente ataviados para esta ocasión del consejo de los dioses. También está, en el estrado, una esfera cincelada en todos los elementos materiales, que es la idea del mundo. Se forma el consejo y se muestra la jerarquía de los dioses: Júpiter y Juno, Saturno, los hermanos de Júpiter, y luego sus hijos. Los Hados y las Parcas toman nota de lo que se dice. Júpiter presenta el caso y los dioses deciden aceptar a Filología, quien deberá convertirse en divina (*De nup.*: 41-97).

En el segundo libro se cuentan las aventuras complementarias al primero, y trata principalmente de la búsqueda y apoteosis de Filología. La secuencia de los pasajes es del siguiente modo: Avanza la noche para la mañana, y aparece Filología sumida en sus pensamientos sobre su futuro matrimonio con Mercurio, a quien ya conocía. Con aritmética calcula ella el significado del nombre de su prometido en un importante pasaje sobre la aritmética sagrada pitagórica (*De nup.*:

98-108). Filología se prepara para su boda. Recibe la ayuda de Periergia, Frónesis, su madre, y las Musas. Comienza el coro de las Musas a cantar el famoso verso: “Del cielo escala tú los templos, virgen, de gran pacto digna, te exige el Júpiter suegro subir excelsos astros” (*De nup.*: 109-117). Cada una de las Musas ofrece a Filología un elogio, según su propia especialidad. Las Matronas y las Cárites también se despiden de Filología. Atanasia es la encargada de transportarla al cielo en una litera adornada (*De nup.*: 118-126). Antes de entrar en la inmortalidad, Filología debe sacar lo que tiene en su interior. Por ello vomita varias expresiones y utensilios literarios entre estilos, papiros, pergaminos, plumas, etc. Algunas de las Artes, Musas etc. tomaban de ahí lo que les convenía. Sigue la inmortalización de Filología, con la libación de una bebida sagrada. Este pasaje hace referencia a las iniciaciones en los cultos místéricos, en los que se recibía la vida inmortal. Una vez que Filología es inmortalizada, asciende al cielo, a la presencia de Júpiter y Juno, con la ayuda de otras divinidades que cargan su litera (*De nup.*: 127-148). Ya arriba, Filología pide a Juno “que al que le exija, dé a conocer, no los aires, sino lo excelso” (*De nup.*: XXXI). Juno acepta la petición y muestra a Filología el orden del cosmos en los niveles celestiales. Cada dios dispone un nivel de los astros. Hay divinidades que conducen a las almas a la eternidad. Aparecen los dioses de los cielos, de los astros, de la tierra y del inframundo así como los seres semidivinos y sobrenaturales. Igualmente aparecen mencionados los dioses orientales de los cultos místéricos: Osiris, Amón, Isis, Dionisio, Triptólemo, etc. Filología es llamada a sentarse junto a Júpiter en el estrado del cielo (*De nup.*: 149-169). Ella sube más y, por cada nivel se produce una nota musical según el astro de cada uno de los niveles. Esta idea sigue una matemática pitagórica. Una vez que llega al nivel más alto, venera y ora a los dioses presentes. Finalmente ella comprende que ahora está entre los dioses y lo agradece. Aparece Mercurio. Se entrega la dote y se recita la ley matrimonial en la presencia de los grandes sabios que están entre los dioses: Lino, Homero, el Mantuano (Virgilio), Platón, Aristóximo, Pitágoras, Aristóteles, Epicuro, etc. Por último, el autor indica el fin de la fábula e invita a revisar en los siguientes libros el tratamiento de cada arte liberal (*De nup.*: 170-220).

Como se ve, hace falta entender la obra desde el lenguaje simbólico, lleno de alegorías que hacen referencia a la filosofía de la época. Esta obra es una muestra muy valiosa de la articulación de la *paideia pitagóriké* o educación pitagórica, que era una serie de disciplinas filosóficas para introducir al estudiante en los misterios platónicos. Esto la hace una obra de interés para la filosofía y no sólo un trabajo de literatura retórica o protréptica. José Molina dedicó gran parte de sus estudios al análisis que Jámblico hizo de tal plan de estudios en su *Exhortación a la filosofía* (2020). Los personajes de la sátira se refieren a los misterios, de estudio o de culto, donde se unen lo humano y lo divino.

Es en este ámbito que aparecen ideas platónicas como un valioso testimonio del platonismo de la época y como fuente para el de los futuros siglos, como el de la Escuela de Chartres en el siglo XII. De entre estas ideas de matriz platónica en *De nuptiis* podemos destacar las siguientes: 1. La ordenación divina de los elementos materiales (*De nup.*: 16); 2. La Idea eterna y ejemplar del mundo en el estrado celestial (*De nup.*: 68); 3. El significado de la aritmética sagrada pitagórica (*De nup.*: 101-108); y 4. La purificación del alma para el alcance de la vida eterna por medio de los ritos (*De nup.*: 162-168). Estas ideas aparecen con el ropaje de las metáforas de la narración, pero son muy importantes porque dan testimonio de la fortaleza de la religión clásica en cuanto a sus creencias y sus prácticas de culto, aún en una época en la que estaba en declive su popularidad. Igualmente es de notar cómo aparece un elenco de seres sobrenaturales de la religión romana clásica como los Manes, los Lémures y los Larres (*De nup.*: 162-168), en donde son mencionados los Ángeles, sin una referencia judeocristiana directa. Este pasaje es testigo de que el culto antiguo seguía con presencia, al menos en cierto ámbito aristocrático latino, junto con las creencias judeocristianas presentes. Finalmente, se puede considerar que todo el relato es una metáfora de la articulación de las artes liberales, a la par que una invitación a considerar que la vida humana tiene sentido en la divinización por el estudio y la educación de las capacidades humanas, que dan fruto en la contemplación de la naturaleza y la inmortalización del alma.

## *Comentario acerca de la traducción*

La traducción española del texto de Marciano Capela, hecha por Molina y Reyes, es muy fina. Con todo, hace falta decir que a veces, en su lectura, se echa de menos una mayor claridad, pues aparecen constantemente palabras elegantes, pero en desuso. La traducción es fiel a las letras latinas, pero hay cierto preciosismo en ella que, por momentos, hace dar pausas de reflexión y de relectura para entenderla mejor. Naturalmente, la traducción tiene una excelente calidad de nivel académico, por su fidelidad, sus estudio introductorio, sus notas eruditas y aclaratorias y su abundante bibliografía. Para los lectores académicos resulta en una herramienta poderosa y un testimonio valioso para comprender la filosofía platónica del siglo V, así como la presentación de las artes liberales como un medio intelectual de unir lo humano con lo divino.

Gabriel González Nares  
Universidad Panamericana  
ggonzalezn@up.edu.mx

## ■ *Referencias*

- Jámblico. (2020). *Exhortación a la filosofía*. Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. Traducción y notas de J. Molina Ayala. México: UNAM.
- Marciano Mineo Félix Capela. (2023). *Nupcias de Filología y Mercurio*, Introducción, traducción y notas de J. Molina Ayala y B. Reyes Coria, México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.